

Rafael Soler (Spain)

Quick Taste of Silvia Eliade

Smooth warm sweet tooth

fruity bouquet

with an aftertaste of foothills

nutmeg and lost youth

Silvia Eliade

three days in an old oak country house

oceanfront, with Jacuzzi

vintage 1982

private reserve

willing mouth

for your sweet bottled neck

シルビア・エリアーデの敏感な舌

なめらかで、温かで、甘い歯は

果物のブーケ

ナツメッグと失った青春の

丘陵の後味がして

シルビア・エリアーデ

檜材の古い田舎家での三日間は

海辺でジャグジー付き

1982年もの

誰にも秘密のとおき

求める口は

きみの甘やかな瓶のうなじに

A little more about her

Invent an angel and give her your seat

at cocktail time and rush hour

in this plaza with more benches than pigeons

look then for a proper name for your fiction

and pour it carefully over her hair

avoiding a caress that might break the spell

enjoy the fleeting moment your audacity proffers

and do not open the newspaper nor consult your watch

two sad and inappropriate habits

in front of that cleavage with white wings who observes you

meticulously as someone sharpening a pencil

and discreetly raises her eyebrows when she uncrosses

with that slowness that only they have

maybe her name is Lola she has a mole a scarf

and you will never see her again

彼女についてもう少し

天使を描ききみの席を呈しよう

カクテルの時間やラッシュアワーにも

この広場には鳩よりたくさんベンチがある
それからきみの影にちゃんと名前をつけよう
そして彼女の髪に丁寧にそそぐのだ
うっかりとつづりを損なわないように
つかの間を楽しもう きみの大胆な申し出に
新聞は広げないぞ きみの観察に口出ししない
二つの悲しく場にそぐわない癖
胸の谷間の前で白いはばたき だれがみるのか
とがった鉛筆のように非常に注意ふかく
彼らが唯一もつ鷹揚さをもって
思慮ふかく瞳をあげる
たぶん彼女の名前はローラ ほくろがありスカーフをしている
でもきみは二度と彼女に会えないだろう

Translation by Mariko Sumikura

LVIII

I did not bring the cliffs
to this bloody cold plain
nor did I forge the stormy nights you say
nor did I put wind
in the strong seeds of your womb
I did not choose to be the first to sail you
and plough your body every night like a river

devouring dawns I do not have

I did not climb the towering heights of your body

neither did I dive to its depths

I did not explore the course of your dream

nor do I have a hundred years to offer you

EndFragment

I was on my path sitting with the afternoon

and you passed by.

Profile

Born in Valencia, Lives in Madrid. Professor in the Polytechnic University of Madrid. Poet and Novelist. In 80's he had a literary intense production that was received as one of the most interesting of the Spanish new literature, and it began with the publication in 1979 of the novel "Scream", and poetry selection "The interior" in 1980. Main Publication is as follows.

Poetry books

“Pie de página” 2.012 , nº 150 de Els Plecs del Magnànim,

- “La vida en un puño” 2012 Editorial Servilibro y la Asociación Pistilli Miranda (Paraguay)
- “Las cartas que debía” 2011, Segunda edición 2012, Ediciones Vitruvio [ISBN 978-84-15-23309-1](https://www.isbn.org/978-84-15-23309-1)
- “Maneras de volver”, 2009. Cuarta edición 2011, Ediciones Vitruvio, [ISBN 978-84-96830-96-7](https://www.isbn.org/978-84-96830-96-7)
- “Los sitios interiores (sonata urgente””, 1980. Colección Adonais. Ed. Rialp ISBN: 84-321-2058-8

Awards

- Premio Cáceres (novela), 1982
- Accésit Emilio Hurtado (libro de relatos), 1.981
- Premio Ateneo de La Laguna (libro de relatos), 1.980

- Accésit Premio Nacional de poesía Juan Ramón Jiménez, 1.980
- Premio Primera Bienal Ámbito Literario (novela), 1978
- Tercera Hucha de Oro, 1978 y Hucha de Plata en 1985, 1982, y 1981

プロフィール

バレンシア生まれ、マドリード在住。マドリード工科大学教授。

詩人、小説家。1980年代に精力的に創作活動を行ない、それはスペイン新文学の最も興味深いもののひとつとして受け止められた。その小説のひとつ1979年から出版された「El grito(金切り声)」、また1980年の詩集「Los sitios interiores(内なる場所)」などが続いている。

受賞多数。1982年カラレス賞、1980年ヒメネス賞等。2013年秋来日予定。